

Zmluva o nájme nebytových priestorov Lease Agreement of Non-residential Premises

uzatvorená v súlade s § 720 Občianskeho zákonníka a zákona č. 116/1990 Zb. o nájme a podnájme nebytových priestorov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“)

concluded pursuant to the provisions of § 720 Civil code and act no. 116/1990 Coll. about lease and sublease of non-residential premises as amended (hereinafter only as „Agreement“)

m e d z i

Prenajímateľ / Lessor: **Mestské kultúrne stredisko Galanta/ City Cultural Center**
Sídlo/ Residence : Mierové námestie 942/3 ,924 01 Galanta
Zastúpený/ Represented by : Mgr. Peter Kolek, riaditeľ/director
IČO/ BIN : 00059404
DIČ/ VAT ID : SK2021153167
Bankové spojenie/ Bank connection: Všeobecná úverová banka, a.s.
IBAN : SK22 0200 0000 0000 3838 8132

(ďalej len ako „Prenajímateľ“/ hereinafter referred to as “Lessor”)

Nájomca/ Lessee : **SAMSUNG Galanta, občianske združenie**
IČO/BIN: 42 163 641
Sídlo/Residence: Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta
Zastúpený/Represented by: Marcel Kráľovič, člen predsedníctva
Stanislav Kopecký, člen predsedníctva
Ján Nemašik, člen predsedníctva
Zapísaný v/Registered in: Registri občianskych združení vedenom MVSR pod číslom:
VVS/1-900/90-36439

(ďalej len ako „Nájomca“/ hereinafter referred to as “Lessee”)

(Prenajímateľ a Nájomca spolu ďalej len ako “Zmluvné strany” / Lessor and Lessee hereinafter referred to as “Parties”)

za nasledovných podmienok/ on the following conditions:

Čl. I. Predmet a účel nájmu	Article I. Subject and purpose of lease
1. Prenajímateľ je správca prenajímaných nebytových priestorov – nádvorie neogotického kaštieľa v Galante. Nebytové priestory sú evidované na liste vlastníctva č. 5954, zapísané v katastri nehnuteľností Okresného úradu Galanta, katastrálny odbor, nachádzajúci sa v katastrálnom území Galanta (ďalej ako „predmet nájmu“). Prenájom predmetu nájmu zahŕňa: a) nádvorie neogotického kaštieľa, b) spevnená plocha s kapacitou 500 osôb na sedenie a 1.000 osôb na státie,	1. Lessor is trustee of non-residential premises – neo-gothic mansion in Galanta. Non-residential premises are registered on Letter of property no. 5954, registered in Land register of Cadastral Office Galanta, Cadastral area Galanta (hereinafter as „subject of lease“). Lease of subject of lease includes: a) Courtyard of neo-gothic mansion; b) a paved area with a capacity of 500 people for sitting and 1,000 people for standing;

c) zabezpečenie veľkokapacitného sociálneho zariadenia so službukonajúcim zamestnancom, d) elektrické prípojky na ozvučenie, e) veľkokapacitný stan s výmerou 20m x 25m, f) plastové stoličky v počte 80 kusov, g) profesionálne pódium so zastrešením s výmerou 10m x 8m, h) šatne v hlavnej budove neogotického kaštieľa zariadené základným vybavením – pivo sety. 2. Účelom nájmu je celodenné výhradné prístupenie areálu predmetu nájmu za účelom konania celodennej akcie: Deň Samsungu a mesta Galanta - Samsung day 2022, dňa 10.09.2022. 3. Účastníci vyššie uvedenej akcie sú povinní preukázať sa pri vstupe do predmetu nájmu platnou vstupenkou.	c) provision of a large-capacity social facility with an employee on duty; d) Power connections for sound; e) Large-capacity tent with area of 20m x 25m; f) Plastics chairs 80 pcs; g) Professional stage with a roofing of 10m x 8m; h) Cloakrooms in the main building of the neo-Gothic mansion furnished with basic equipment - beer sets. 2. The purpose of lease is all day exclusive accessing of subject of lease for purpose of the all-day event: Day of Samsung and Galanta town - Samsung day 2022 on September 10, 2022. 3. The participants of the above event are obligated to demonstrate at entrance to the subject of lease with valid ticket.
Čl. II. Doba nájmu Zmluva sa uzatvára na dobu určitú od 10.09.2022 (sobota) 08:00 hod. do 10.09.2022 (sobota) 20.00 hod.	Article II. Term of lease The Agreement shall be concluded for a definite period as of 8 a.m. on September 10, 2022 (Saturday) until 8 p.m. on September 10, 2022 (Saturday).
Čl. III. Cena nájmu, splatnosť a spôsob platenia 1. Cena nájmu za užívanie predmetu nájmu uvedeného v Čl. I. tejto zmluvy bola stanovená dohodou zmluvných strán na sumu: 915,00- € (slovom: deväťsto pätnásť eur) A to z dôvodu, že Mesto Galanta je spoluorganizátorom podujatia Deň Samsungu a mesta Galanta - Samsung day 2022. 2. Zmluvné strany sa dohodli, že Nájomca zaplatí Prenajímateľovi náklady na služby spojené s nájmom v sume reálnych nákladov. Náklady sú splatné, na základe Prenajímateľom vystavenej faktúry.	Article III. Rental price, payment due and payment method 1. The rent for using the subject of lease stated in Article I. has been determined by the parties at price: 915.00,- € (in words: nine hundred and fifteen euros) This is because Galanta is a co-organizer of Day of Samsung and Galanta town - Samsung day 2022. 2. The Parties agree that the Lessee shall pay the Lessor the cost of the services related to the lease in the amount of the real cost. The costs are due based on an invoice issued by the Lessor.

3. Prenajímateľ sa zaväzuje vystaviť faktúru za účelom úhrady služieb spojených s nájmom s lehotou splatnosti 30 dní odo dňa jej vystavenia. Prenajímateľ sa súčasne zaväzuje odoslať vystavenú faktúru Nájomcovi najneskôr do troch (3) dní od jej vystavenia. V prípade, že splatnosť faktúry prípadne na deň pracovného voľna alebo pracovného pokoja, bude sa za deň splatnosti považovať najbližší nasledujúci pracovný deň. 4. Nájomca je oprávnený vrátiť faktúru Prenajímateľovi na prepracovanie, pokiaľ faktúra nebude vystavená v súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy. Vrátením faktúry nastáva prerušenie plynutia jej lehoty splatnosti a nová 30-dňová lehota splatnosti začne plynúť až dňom doručenia novej opravenej faktúry Prenajímateľom. 5. V prípade, že Nájomca neuhradí náklady na služby spojené s nájmom v lehote splatnosti na účet Prenajímateľa, je povinný uhradiť Prenajímateľovi úrok z omeškania vo výške stanovenej nariadenia vlády SR č. 87/1995 Z. z.	3. Lessor undertakes to issue invoice to pay the price for services connected with lease with the maturity 30 days from the day of issue. Lessor simultaneously undertakes to send the issued invoice at least three (3) days of its issuance. If the invoice due day falls on the holiday or public holiday, it will be considered as due day next business day. 4. Lessee is entitled to return invoice to the Lessor for recast, if the invoice is not issued in accordance with articles of this Agreement. Returned invoice occur suspension of the maturity and new 30-day payment period shall begin to run from the day of delivery of the new corrected invoice by Lessor. 5. In case, that Lessee fails to pay the price for services connected with lease within maturity deadline on account of Lessor, Lessee is required to pay to lessee default interest at the rate specified by Government regulation no. 87/1995 Coll.
Čl. IV. Technický stav predmetu nájmu 1. Zmluvné strany sa dohodli, že Prenajímateľ odovzdá Nájomcovi predmet nájmu v stave spôsobilom na dohodnutý účel užívania a zabezpečí Nájomcovi plný a nerušený výkon práv spojených s užívaním predmetu nájmu. 2. Stavebné úpravy nie je Nájomca oprávnený vykonať bez písomného súhlasu Prenajímateľa. 3. Prevzatie a odovzdanie predmetu nájmu pri začatí nájmu a pri skončení nájmu sa uskutoční na základe Preberacieho protokolu o odovzdaní a prevzatí predmetu nájmu, ktorý bude obsahovať opis stavu predmetu nájmu.	Article IV. Technical conditions of lease subject 1. Parties have agreed, that Lessor should handover the subject of lease to Lessee in proper state lift to agreed purpose of using and he shall secure to Lessee full and undistributed use of rights related to the use of subject of lease. 2. The Lessee shall not be entitled to perform constructional modifications without a prior written consent of the Lessor. 3. The takeover and handover of the Subject of lease at the beginning and at the end of the lease shall be carried out on the basis of the Report on Takeover and Handover of the Subject of lease (Takeover report), which shall contain description of subject of lease.
Čl. V. Práva a povinnosti zmluvných strán 1. Nájomca je povinný :	Article V. Rights and obligations of the Parties 1. Lessee is obligated to:

a) Uhradiť preukázané náklady na služby spojené s predmetom nájmu. b) Užívať predmet nájmu v súlade s účelom uvedeným v čl. I. tejto Zmluvy; c) V prípade havárie alebo potreby opráv v prenajatom objekte umožniť Prenajímateľovi prístup do potrebnej časti objektu; d) Odovzdať predmet nájmu po skončení užívania v stave, v akom ich prevzal s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie; e) Nájomca nie je oprávnený dať predmet podnájmu alebo výpožičky bez predchádzajúceho súhlasu Prenajímateľa.	a) Reimburse the proven costs of the services connected with the subject of the lease; b) Use subject of lease in accordance with the purpose stated in article I. of this Agreement; c) In case of emergency and necessary repairs in lease object allow to Lessor access to the necessary part of subject of lease; d) Submit the subject of lease after termination of lease in proper state, in which he took over it with regard wear and tear; e) Lessee isn't entitled to give the subject of lease to another rent or borrow it without a prior consent of Lessor.
2. Prenajímateľ je povinný : a) Odovzdať predmet nájmu Nájomcovi v stave spôsobilom na dohodnuté užívanie, v tomto stave ho na svoje náklady udržiavať a zabezpečiť riadne plnenie služieb, ktorých poskytovanie je s užívaním nebytového priestoru spojené; b) Zdržať sa akéhokoľvek konania, ktorým by rušil Nájomcu pri užívaní predmetu nájmu, okrem nevyhnutných a vopred ohlásených činností; c) Bezodkladne vykonať opravy alebo odstrániť havárie v predmete nájmu, za ktoré zodpovedá Prenajímateľ; d) Na vlastné náklady zabezpečovať a dodržiavať povinnosti vyplývajúce mu zo zákona č. 314/2001 Z.z. o ochrane pred požiarmi v znení neskorších predpisov, ako aj zákona NR SR č. 124/2006 Z.z. o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci v znení neskorších predpisov; e) Poskytnúť súčinnosť pre ostatných spoluorganizátorov podujatia, vrátane eventových agentúr.	2. Lessor is obligated to: a) Submit the non- residential premises to Lessee in proper state for agreed using, he shall maintain it in this proper state and ensure the proper performance of services, which are included with using of non-residence premises; b) Keep from any acting, which can disturb Lessee during the using of subject of lease, except necessary and pre-booked activities; c) Without delay make a repairs or remove crash in subject of lease, for which is responsible Lessor; d) At own cost ensure and comply obligations imposed from the Act no. 314/2001 Coll. about fire protection as amended, and act. No. 124/2006 Coll. about health and safety work as amended; e) To provide cooperation to other co-organizers of the event, including event agencies.
Čl. VI. Oznámenia a kontaktné osoby 1. Oznámenia a listiny určené podľa tejto zmluvy Prenajímateľovi budú doručované na adresy: • Mestské kultúrne stredisko Galanta, Mierové námestie 942/3 ,924 01 Galanta	Article VI. Notices and contact persons 1. Notices and letters intended in accordance with this contract to Lessor will be delivered on addresses: • Mestské kultúrne stredisko Galanta, Mierové námestie 942/3 ,924 01 Galanta

2. Oznámenia a listiny určené podľa tejto zmluvy Nájomcovi budú doručované na adresu: • SAMSUNG Galanta, občianske združenie, Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta	2. Notices and letters intended in accordance with this contract to Lessee will be delivered on address: • SAMSUNG Galanta, občianske združenie, Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta
Čl. VII. Záverečné ustanovenia 1. Akékoľvek zmeny tejto Zmluvy môžu byť vykonané len v podobe písomného číslovaného dodatku k tejto Zmluve, ktorý musí byť podpísaný oboma zmluvnými stranami. 2. Práva a povinnosti výslovne neupravené Zmluvou sa riadia ustanoveniami zákona č. 116/1990 Zb. o nájme a podnájme nebytových priestorov, Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov a ostatných platných právnych predpisov. 3. Zmluva nadobudne platnosť podpísaním zmluvnými stranami a účinnosť zverejnením zmluvy Prenajímateľom na jeho webovom sídle. 4. Účastníci zmluvy prehlasujú, že táto zmluva vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu, nebola podpísaná v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok a svoj súhlas s jej obsahom potvrdzujú svojimi vlastnoručnými podpismi. 5. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch (2) vyhotoveniach, z ktorých 1 je určené pre Prenajímateľa a 1 pre Nájomcu. 6. Zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade sporov sa za právne záväzné považuje znenie v slovenskom jazyku.	Article VII. Final provisions 1. Any changes of this Agreement shall be performed only in form of written numbered annex to this Agreement, which has to be signed by both of Parties. 2. Rights and obligations aren't regulated by this Agreement shall be governed by the act no. 116/1990 Coll. about lease and lease of non-residential permit, Civil Code as amended and remaining valid legal acts. 3. This Agreement shall became valid on the day of being signed by Parties and effective on the day of Agreement publishing by Lessor on his web side. 4. Parties declare that this Agreement express their free and serious will, and hasn't been signed in distress or under obviously disadvantageous conditions and their agreement with content confirm by their signatures. 5. This Agreement is executed in two (2) copies, one of which is for Lessor, one of which is for Lessee. 6. The Agreement is made in Slovak and English language. In case of conflict between Slovak and English wording, Slovak wording is legally binding.

V/ In Galante dňa/ date 07.09.2022

Za Prenajímateľa/ Behalf of Lessor:

PODPÍŠAL

.....
Mgr. Peter Kolek
riaditeľ/ director

V/ In Galante, dňa/ date __.__.2022

Za Nájomcu/ Behalf of Lessee:

PODPÍŠAL

.....
Marcel Kráľovič
člen predsedníctva

PODPÍŠAL

.....
Stanislav Kopecký
člen predsedníctva

PODPÍŠAL

.....
Ján Nemašík
člen predsedníctva